

Kile tudunmɔɔ Zhonasi wo keree

*Kile wo jinaara t'a pele pelegana lemu na ge,
Zhonasi ya lee naha ce ta we.*



L'histoire du prophète Jonas en langue mamara du Mali

Kile tudunmɔɔ
Zhonasi
wo keree

*Kile wo nɔnaara t'a pɛɛ pɛɛgana lemu na
ge, Zhonasi ya lee naha ɛ ta wɛ.*

L'histoire du prophète Jonas

*Le prophète n'a pas compris comment la
compassion de Dieu est si grande*

Traduit en langue mamara (minyanaka) du Mali

Église Chrétienne Évangélique
BP 19 Koutiala, République du Mali

Nos remerciements à l'Alliance Biblique
Universelle

Idée et Illustrations prises de :
Jonas le prophète qui fuyait Dieu
© 1989 Alliance Biblique Universelle, Nairobi
ISBN 9966 - 40 - 088 - 5
Jonas FF590 UBS - EPF 18M - 1993

Les dessins sont utilisés avec la permission de
l'Alliance Biblique Universelle (UBS).

1^{ère} édition en langue mamara 200 exemplaires

© 2013 Église Chrétienne Évangélique du Mali
BP 19 Koutiala
République du Mali

Ɲaha tatiige jomɔ

We sɛmɛ we ya ná wemu kaa yu ge, wee mege ki Ɲɛ na Zhonasi.

Zhonasi bi bye Kile tudunmɔ Izirayeli fiige ki ni, a Kile di ba wu tun fiige ka wo kugbɔɔ shɛɛn mu, na wu she yi jo pu mu na bɔɔgɔ k'a da ba nɔ pu na pu kapyeguunɔɔ ki wuu na. Kee fiige ke di bi bye Izirayeli nagoo pu wo pɛɛn. A Zhonasi di ganha na giin wu baa gbee Kile Ɲaha na.

Pe jomɔ pe ya foro Karɪɲɛɛge Ɲɔmɛɛ Nileɛ li wo sɛmɛ pɔɔ li ni. Lee sha m'a li kalaa, ma na kii keree kii Ɲaha ɛɛ xuuni.

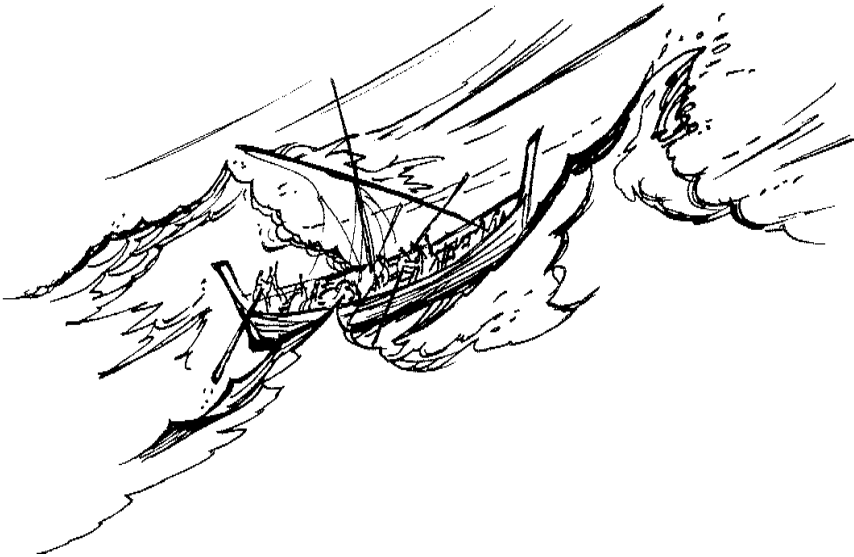
Jomɔ pu tataya

Zhona ya fe na gbee Tehene Baa Kile naha na	1
Zhonasi ya Kile jɛeri na wu yaha fya wu funɔ ni	4
Ninive shɛn ya daajeɲe jo pu jurumu wu na	7
Zhonasi luu ya yiri na naha na Kile ya puɲɔ paari Ninive shɛe na we	9

Zhonasi ya fe na gbee Tɛhɛnɛ Baa Kilɛ naha na

Caɗa ka Tɛhɛnɛ Baa Kilɛ ya Amitayi ja Zhonasi pye: «Yiri, m’a she Ninive kugboɔ li feni! M’a she jo ni kulo li sheen pu ni ni mujuugboɔ ni, bani pu kuumɔ p’a pele ye nɛ naha taan.» Ga a Zhonasi di yiri, na wu baa gbee Tɛhɛnɛ Baa Kilɛ naha na. Lee funɗo ni a wu gari Zhopa suumɔ lɔho ki korɔyo yi tayerege ki ni, na she korɔgo ka ta wà kemu bi se Tarisi ni ge. A wu jé jé pereme pu kan, na jé tiin korɔgo ki ni na gaaji ni pee ni Tarisi ni, kɔnhɔ wu laha Tɛhɛnɛ Baa Kilɛ taan.

Ga a Tɛhɛnɛ Baa Kilɛ di kafɛegboho ka yirige suumɔ lɔho ki na. A kafɛege k’i sii pele fo korɔgo ki na zhaa di gyɛegi.



A kɔrɔɔ ki kapyebyii p'i sii fya fo xuuni. A pu bæeri di ganha na pu kilelee jɛeri. A p'i kɔrɔɔ ki funɔɔ tuguro ti wolo wá lɔhɔ ki ni, kɔnhɔ kɔrɔɔ k'i faha. Lee bi Zhonasi ta wee ya tigi kari fo kɔrɔɔ ki maazaɔa ki ni, na she sinne ɔmuno tara wà.

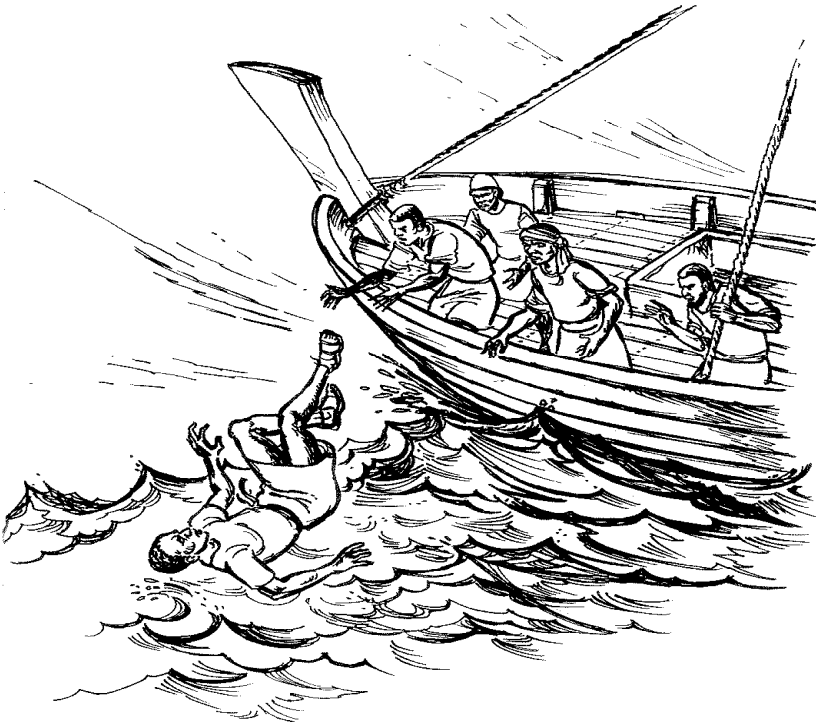


A kɔrɔɔ ki paavɔɔ wu gari Zhonasi feni, na she wu pye: «Mu d'a sinne yaha na ɔmunoɔ do? Ma be wu yiri m'a ma wo Kile wu jɛeri. La wa la ni wu na wu funɔɔ sha ni wù kaa ni, na wù juɔɔ wolo, kɔnhɔ wù ganha bu gyɛɛgi we.»

Ayiwa a kɔrɔɔ ki kapyebyii p'i puyɛ pye: «Yi pa wù kagaanshaan pye, wemu wuu na ke bɔɔɔɔ ke wa nɔni wù na ge, kɔnhɔ wù weefɔɔ ɛ.» A p'i kagaangaa ki shan, a Zhonasi wo kagaan l'i lo. A p'i Zhonasi pye: «Lemu li wa ke bɔɔɔɔ ke nɔni wèe na ge, lee jo wù mu. Mii mu d'a yiri we? Labye weke tuugo mu di wa byi we? Fiige keke shen mu di je we? Shi weke shen mu di je we?» A Zhonasi di pu jɔ shɔ na: «Heburu ne je, Tehene Baa Kile ne bele, Fugba Kile we, wee wemu w'a suumɔ lɔhɔ ni jije ki yàa ge.» A wu pu pye sanha na Tehene Baa Kile naha na wee ya fe na gbee. A p'i sii fya fo xuuni, na Zhonasi pye: «Jaha na ma d'a le pye we?» A suumɔ lɔhɔ ki lokuruyo y'i ganha na bele na se naha na, lee funɔɔ ni, a p'i Zhonasi pye: «Lekɛ wèe d'a yaa na pye mu na, kɔnhɔ lokuruyo y'i yere we?» A Zhonasi di pu pye: «Yi na lo wá suumɔ lɔhɔ ki ni, lokuruyo yi na yere, bani ne li ɛ jo ne wuu na ke

kafεεgbɔhɔ ke wa yee taa.» A kɔrɔgɔ ki kapyebyii p'i pu se beeri pye, kɔnhɔ p'i kɔrɔgɔ ki paa fulo kɔɔ ki na, ga pu ya já wε, bani la li bi faraa lokuruyo yi bele wu na.

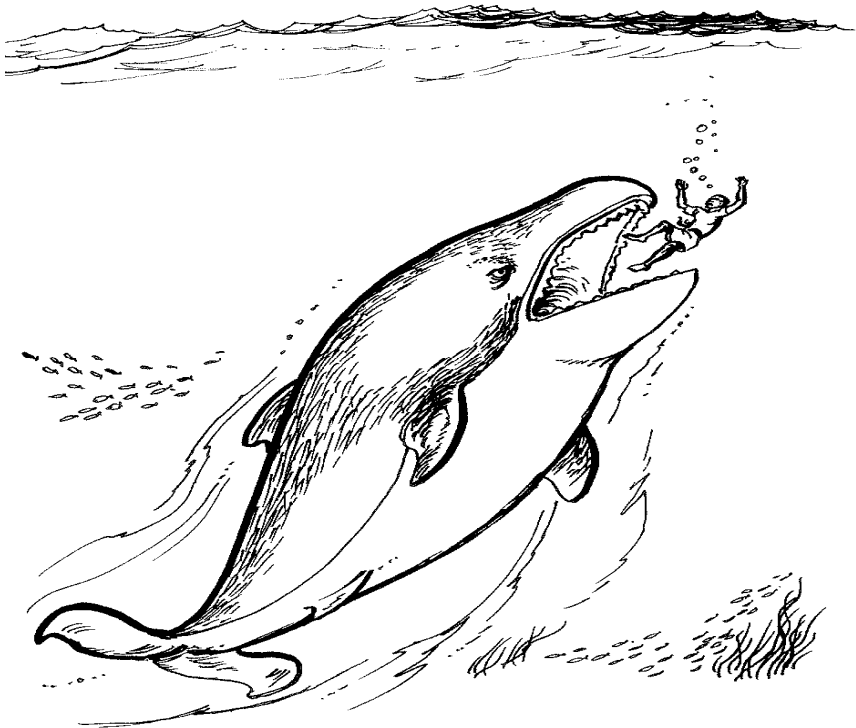
Wee tuun wu ni a p'i Tεhεnε Baa Kile jεeri na: «Ee! Tεhεnε Baa Kile junnɔ jaari wù na, ma ganha bu wù yaha wù kyεegi we ná we wuu na wε. Ma ganha bu jaagi baa fɔɔ shishan foo yege wù na wε, bani lemu l'a taan mu mu ge, Tεhεnε Baa Kile, lee mu ya pye.» Lee kadugo na a p'i Zhonasi co, na wu wá suumɔ lɔhɔ ki ni. Lee taapile li ni a lokuruyo ye ni kafεεgε ki beeri di yere.



Ba lee ya pye we, a kɔrɔɔ ki kapyebyii p'i sii fya fo xuuni Tehene Baa Kile na. A p'i saraya wolo kan Tehene Baa Kile mu, na ɲɔɲɔ be faa wu mu.

Zhonasi ya Kile ɲɛri na wu yaha fya wu funɲɔ ni

Wee tuun wu ni a Tehene Baa Kile di fyatabaaga ka pye k'a she Zhonasi lo ɲɔ. A wu caya taanri ni nibiiye taanri pye kee fyatabaaga ki funɲɔ ni.



Na Zhonasi yaha fya wu funḡo ni, a wu wu Kafḡo Tēhene
Baa Kile wu ḡeri na:

«Na ne yaha na kanhama pu ni,
Tēhene Baa Kile ne mu ḡeri,
a mu di ne ḡo shḡ.

Na ne yaha xu wo nibiige ki ni,
ne mēe su mu feni,
a mu di ne mēe li logo.

M'a bi na wá suumḡ locogḡo ki nḡhḡdaan.
A lḡhḡ k'i na ḡuḡo ḡḡ.
A suumḡ lokuruyo y'i fḡ toro na ḡuḡo ni.
Ne bi yu jo m'a na kḡri laha maye tḡan.
Ga ne na ba ma Fefere Pēḡḡe Pugḡḡo ki
ḡa sanha.

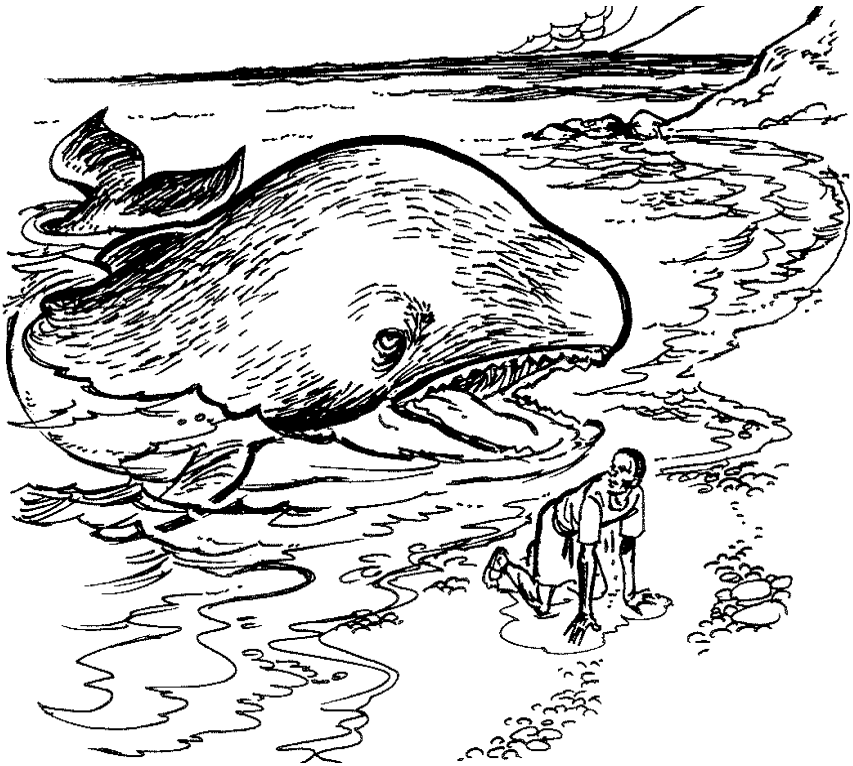
Suumḡ lḡhḡ k'a fḡ ne ḡuḡo ḡḡ fo ne na zhaa di xhuu.
Suumḡ lḡhḡ k'a ne maha círi.
Suumḡ lḡhḡ ki nḡhḡdaan ḡà k'a bi
ne katige ki migile.

Ne bi tigi fo faaboboyo yi nɔhɔdaan.

ɔɔɔɔ ki ɔɔ bi tɔ wá ne na ma xɔ fo badaa badaa.
Ga a mu di ne ɔɔi wo wu yeege wecogonɔ ki ni
Tehene Baa Kile, na Kafɔ we.

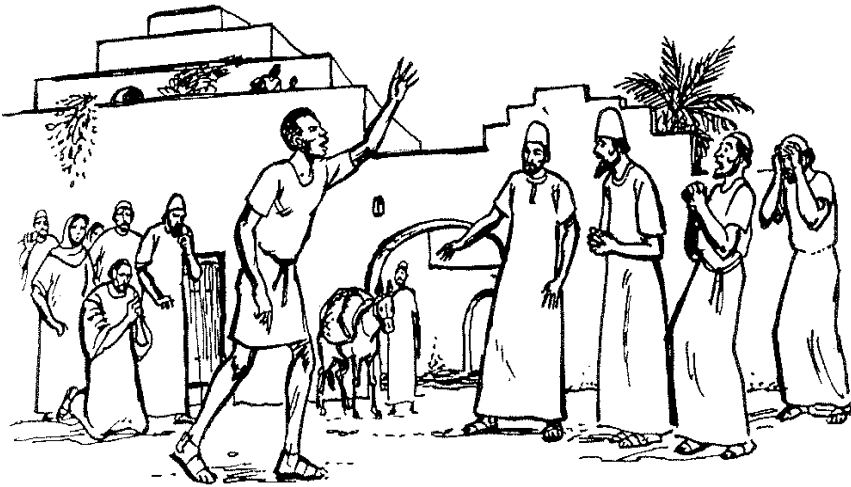
Tuun wemu ni ne bi zhaa di xhuu ge,
a ne funɔ di do ni mu Tehene Baa Kile kaa ni.

A mu di ne ɔɔerege ki logo
na ma yaha ma Fefere Pɔɔɔɔ Pugbɔhɔ ki ni.
Piimu p'a yapereɔ ki pele ge,
kee kiimu ki ɔɔ ɔɔɔ baa be,
pee ya pu wo ɔɔpaara takoro li yaha.



Ga ne wi ge, ne na ba ma masoŋo yoyo cee,
na saraya wolo kan ma mu.
Ne ɗoƙaaya yemu faa ma mu ge,
ne na ba yee beeri wolo yi tehenena,
bani mu Tehene Baa Kile w'a sipya ɗuɗo wo.»

Ayiwa a Tehene Baa Kile di jo ni fya wu ni, a wu she
Zhonasi tereŋe shan kogonɗo ki na.



Ninive sheen ya daajeŋe jo pu jurumu wu na

A Tehene Baa Kile di Zhonasi pye sanha wu tɔɗɗii shuun
wuu ni na: «Yiri, m'a she Ninive kugboɗo li feni! Jomɔ
pemu n'a jo ma mu ge, m'a she pee yere pye ni mujuugboɗo
ni!» Wee tuun wu ni a Zhonasi di yiri, na gari Ninive kulo
li ni ba Tehene Baa Kile ya yi jo we. Kugboɗo li bi sii pye
Ninive, ma bu jo m'a li jaari, cabyaa taanri ma da bye,



ma na li círi. A Zhonasi di caɗa nigin para pye na mujuu waa na yu: «Cabyaa kelee shisheere nijaa kadugo na Ninive w'a da gyeegi.»

A Ninive sheen di dà Kile Kafila wu na. A p'i yi jo waha kulo li sheen pu beeri mu na pu suun le, na co nɔhɔpiire ti na, na she nɔ sipyileye yi na, a pu beeri di bɔɔɔɔ fàya le. Ba pee jomɔ p'a nɔ Ninive fanhafɔɔ wu na we, a wu yiri laha wu saanra koro li na, na wu saannaa fadegbɔhɔ ki wolo yaha, na bɔɔɔɔ fàya le, na diin shɔɔnɔ ni.

A saan wu ni wu fanhafɔɔnii p'i we saliya we teɗe kan kulo li sheen pu beeri mu na: «Sipyii fara yapɔɔɔɔ yi na, niiye fara yatɔɔɔɔ wu na, ka shishiin ganha bu yaaga le ki ɔɔ

ni wε. Ka shishiin ganha bu li wε, ka shishiin ganha bu lɔhɔ bε gba wε. Sipyii pu bεeri di bɔrɔyɔ fàya le, p'i ya le yapɔrɔyɔ yi bε na, pu da mεhεε suu Kile feni, p'i daajeje jo pu kapyeguuyɔ kee ni pu katiibaagaa ki na, p'i ki ɔɔ yaha. Kile bi giin wu ba bɔɔngɔ kemu ɔɔ wù na ge, la wa la ni wu na ba ɔɔngɔ ɔɔari wù na, na wu fungɔngɔ ɔɔri, kɔnhɔ wù ganha bu gyεεgi wε.»

Ayiwa a Kile di pu ɔɔa p'a daajeje jo, na pu kapyeguuyɔ ki ɔɔ yaha. Wu bi bɔɔngɔ kemu gbegele pu kaa na ge, wu ya kee yaha ɔɔ pu na nige wε.

Zhonasi luu ya yìri na ɔaha na Kile ya ɔɔngɔ ɔɔari Ninive shεen na wε

Ayiwa a lee di sii soro Zhonasi ni, a wu luu di sii yìri fo xuuni. A wu Tehene Baa Kile ɔɔri na: «Tehene Baa Kile, ta ye bε nε bi jo ma na yaha na fiige ki ni wε? Go le na nε bi fe na se Tarisi ni, bani nε li cε jo mu ɔɔ Kile wemu w'a saama pyi, na ɔɔngɔ ɔɔari ge. Mu luu ya yìri tɔvuyo na wε, ma taanɔεεge ki bε d'a pεle. Mu bu bɔɔngɔ bε ɔaha tii wa na, kee bε daajeje na jé ma ni. Ayiwa Tehene Baa Kile, na munaa li wolo nime, bani xu ya ɔɔrɔ nε mu ɔiifere ti na.»

A Tehene Baa Kile di wu pye: «Ta kapii wa mu mu mu wu ma luu yirige le na ge?» A Zhonasi di foro Ninive kugbɔɔ li ni, na she diin kulo li Kile-nɔhɔ ki na. A wu gba wa yereje wà, na diin wee ɔime ni, lemu na ba kulo li shεen ta ge, na ganha na lee ɔaha wii. Wee tuun wu ni a Tehene Baa Kile di gbogo tirige ka pye k'a fin foro, na dɔ, na ɔime tirige

Zhonasi ɲɔɲɔ na, kɔnhɔ wu funɲɔ di ɲiɲe wu kanhama pu na. A kee tirige ki kaa di sii taan Zhonasi ni.

Ga kee caɲa ki ɲimuguro, kɔɛenge ki na ɲɔ kɔn na woni, a Kile di fyenge pye k'a jé gbogo tirige ki ni, na ki li, a k'i waha. Ba caɲa k'a pa foro we, a Kile di kafeege nivugo yaha pa na yiri Kile-nɔhɔ ki na. A caɲa k'i dara Zhonasi ɲɔɲɔ ki na fo wu na zhaa di jiregi. A wu xu ɲɛeri Tehene Baa Kile mu, a wu jo: «Xu ya pɔɔɔ ne mu ɲiifeere na.»

A Kile di Zhonasi pye: «Ta kɔɲii wa mu mu mu wu luu yirige ke gbogo tirige ke kaa na ge?» A Zhonasi di Kile pye: «Uun! Kɔɲii wa ne mu ne wu luu yirige fo na nɔ xu be na.»





A Têhene Baa Kile di jo: «Mu ya ta labye wa shishiin be pye ke tirige ke na kônho k'i le we, ga ki nînaara d'a jé mu ni. Piige ka ni k'a fin, na xhu piige ka ni. Wee tuun wu ni naha na mu di giin ne ganha bu nûnû naari Ninive kugbô li na-ε we? Lee lemu sipyii p'a nêhe sipyii kabôfohû xhuu nigin ni kelee shuun (120.000) na ge, pee piimu pu nê wa ya wu kanige cê wolo wu kamene ni-i ge, na fara yapôwô nînehaye be na.



Imprimerie ANTBA

Pii semεε pii tuuyɔ ya y'a wá yiye na,
na yi pinne yeege shiizhan na pye
semε kuugo nigin.

Pee pu wa mε:

Kile w'a Koηɔ yàa

Adama ni Awa

Nuxhun ni kɔɔgbɔhɔ ki keree

Ibirayima wo keree

Yakuba wo keree

Yusufu wo keree

Musa wo keree

Wuruti wo keree

Saannaa Dawuda wo keree

Kile tudunmɔɔ Eli wo keree

Kile tudunmɔɔ Zhonasi wo keree

Kile tudunmɔɔ Dajeli wo keree